KATARINA DELIC

Senior Medical & Creative Linguist

Expertise: Translation | Proofreading | Transcreation | Post-Editing | Quality Management
Language Pairs: English ↔ Serbian; Serbian/Croatian/Bosnian/Montenegrin to English
Contact: kdelictr@gmail.com | +381 63 740 29 60 | www.linkedin.com/in/katarinadelic

---

PROFESSIONAL SUMMARY

Linguistic expert with a unique dual background in **Medicine and English Philology**, offering 18 years of professional experience. Specialized in high-stakes Life Sciences localization and creative fashion transcreation. Proven track record of delivering millions of words with "Subject Matter Expert" (SME) precision for global CROs and premium brands. Expert in navigating the intersection of human linguistic logic and AI post-editing (MTPE).

SPECIALIZED EXPERIENCE

Senior Freelance Translator & Language Consultant | *2008 – Present*
Ongoing partnership with 15+ global LSPs; portfolio exceeding 5 million words.

Life Sciences & Healthcare (SME Level)

- **Clinical Research:** End-to-end localization of Clinical Trial protocols, Informed Consent Forms (ICFs), Patient Diaries, CRFs, and Regulatory Applications.
- **Medical Devices:** Expert in IFUs for high-precision equipment: CT/MRI scanners, vascular/pulmonary catheters, and drug-delivery systems (IV, IM, SC).
- **Pharmaceuticals:** SmPCs, PILs, Medication Guides, and labeling (fully compliant with EMA/ALIMS standards).
- **Clinical Legal:** Specialized in Clinical Trial Agreements (CTAs) and regulatory correspondence.
- **Linguistic Validation:** Performed expert back-translations and cognitive debriefing for patient-facing questionnaires.

Creative & Fashion Transcreation

- **Fashion & Luxury:** High-end garment/jewelry descriptions, brand storytelling, and seasonal campaign guidelines. Expert in technical textile terminology (*bias-cut, seersucker, ruche*).
- **Cosmetics:** Sophisticated localization of scent compositions and chemical formulations for premium skincare/beauty brands.
- **Lifestyle & Decor:** Interior design copywriting and catalog localization for global furniture leaders.

Corporate, HR & Legal

- **Human Capital:** Localization of talent management platforms, recruitment portals, and psychometric evaluation tools.

- **Compliance:** Translation of GDPR policies, Code of Conduct, and internal security protocols.
- **Literature:** Translated and edited several published novels and literary summaries.

TECHNICAL SKILLS (CAT TOOLS)

Proficient in: SDL Trados Studio 2021, MemoQ, Memsource (Phrase), Smartcat, XTM, Across, Wordfast, Smartling.
Specialization: Expert Machine Translation Post-Editing (MTPE) with a focus on fixing syntactic logic.

EDUCATION

BA in English Language and Literature (4-Year Philology Degree)
University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia

- **Focus:** Bidirectional translation, advanced syntax, semantics, and morphology. Native-level proficiency in Serbian linguistic standards.

Medical Vocational Diploma (4-Year Intensive Program)
Medical School "Dr Andra Jovanović", Šabac, Serbia

- **Clinical Residency:** 1,000+ hours of supervised hospital-based rotation (General Hospital Šabac).
- **Core Expertise:** Pharmacology, Internal Medicine, Surgery, and Patient Care.

PROFESSIONAL STRENGTHS

- **Terminology Management:** Building and maintaining complex medical/fashion glossaries.
- **Linguistic Logic:** Fixing AI-generated errors (e.g., correcting Future II vs. Present Tense mismatches).
- **Quality Assurance:** High-accuracy proofreading and editing for regulatory compliance.

References available upon request.
